

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА НА ЗАНЯТИЯХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Использование страноведческой информации в учебном процессе обеспечивает повышение познавательной активности обучающихся, расширяет их коммуникативные возможности, благоприятствует созданию положительной мотивации и интереса на занятиях, дает стимул к самостоятельной работе над языком, способствует решению воспитательных задач

Ключевые слова: лексической семантики, без эквивалентная лексика, фоновые слова, национально маркированные слова, экзотизмы, варваризмы, страноведческие ценная лексика, лакуны.

A.DJ. Shamurzaev – PHD. Philology, docent, OshTU

THE USE OF LINGUA- CULTURAL MATERIAL IN THE CLASSROOM OF FOREIGN LANGUAGE

Use of the regional geographic information in educational process provides increase of informative activity trained, expands their communicative capabilities, favors to creation of positive motivation and interest on employment, gives stimulus to independent activity over language, promotes the solution of educational problems

Key words: Lexical semantics, equivalent lexicon, the background words, national marked words, egotisms, barbarianism, regional geography, lacunae.

Коммуникативное и социально-культурное развитие обучающихся средствами иностранного языка осуществляется в основном за счет правильной организации лингвострановедческого подхода на занятиях. Такой подход обеспечивает усвоение языка в тесной связи с культурой страны, которая включает разнообразные сведения об истории, литературе, архитектуре, музыке, быте, нравах и традициях, образе жизни народа изучаемого языка.

Особенности взаимосвязи языка и культуры с античных времен вызвали большой интерес у философов, лингвистов, дидактов. Ученые по-разному трактуют характер взаимодействия языка с внеязыковой действительностью, ни одно из этих направлений не отрицает наличие их взаимосвязи и роль, которую она призвана играть в ситуациях межкультурного общения. Основные объекты лингвострановедения рассматривают в своих работах Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров. Они первыми научно обосновали объективность существования фоновых знаний, вскрыли накопительную функцию лексической семантики, раскрыли содержание кумулятивной функции языка.

Современное развитие международных контактов и связей в политике, экономике, культуре обуславливает последовательную ориентацию методики обучения иностранным языкам на реальные условия коммуникации. Стремление к коммуникативной компетенции как к конечному результату обучения предполагает не только владение соответствующей иноязычной техникой, но и усвоение неязыковой информации, необходимой для адекватного обучения и взаимопонимания. Заметное различие в запасе этих сведений у носителей разных языков в основном определяется различными материальными и духовными условиями существования соответствующих

народов и стран, особенностями их истории, культуры, общественно-политического строя, политической системы и т.п. Обращение к проблеме изучения языка и культуры неслучайно, так как это позволяет удачно сочетать элементы страноведения с языковыми явлениями, которые выступают не только как средства коммуникации, но и как способ ознакомления обучаемых с новой для них действительностью. Такой подход обеспечивает не только более эффективное решение практических, образовательных, развивающих и воспитательных задач, но и содержит огромные возможности для поддержания мотивации учения.

Целью нашего исследования явилась попытка определить роль и место лингвострановедческого компонента на занятиях английского языка в Вузе.

При исследовании проблемы были поставлены следующие задачи:

- определить особенности обучения иностранному языку в профессиональном учебном заведении;
- рассмотреть сущность лингвострановедческого компонента в обучении английскому языку;
- выявить особенности лингвострановедческого материала и критерии его отбора.

Главная цель лингвострановедения - обеспечение коммуникативной компетенции в актах международной коммуникации, прежде всего через адекватное восприятие речи собеседника и оригинальных текстов, рассчитанных на носителя языка.

Актуальность использования страноведческого материала обусловлена тем, что основными задачами профессиональной школой являются воспитание и образование высококультурного человека, обладающего коммуникативной компетенцией в актах межкультурной коммуникации, прежде всего через адекватное восприятие речи собеседника и оригинальных текстов, рассчитанных на носителей языка.

Лингвострановедение ставит своей задачей изучение языковых единиц наиболее ярко отражающих национальные особенности культуры народа – носителя языка и среды его существования. Необходимость специального отбора и изучения языковых единиц, в которых наиболее ярко проявляется своеобразие национальной культуры, и которые невозможно понять так, как их понимает носитель языка, ощущается на всех ступенях обучения: при встрече с иностранцами, при написании и переводе писем, при чтении художественной литературы, прессы, при просмотре кино и видеофильмов, при прослушивании песен и др.

Проблема отбора и классификации лексики с национально-культурным компонентом тесно связана с проблемой реалий. Реалии – это название присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев мифологических существ и т.п. В сопоставительном лингвострановедении реалиями принято считать слова, обозначающие предметы и явления, связанные с историей, культурой, экономикой и бытом страны изучаемого языка, которые отличаются полностью или частично по своему значению от соответствующих слов родного языка учащихся. В реалиях наиболее наглядно проявляется близость между языком и культурой: появление новых реалий материальной и духовной жизни общества ведет к возникновению реалий в языке, так как лексика чутко реагирует на все изменения общественной жизни. Различные подходы к трактовке реалий, отсутствие четкого определения данного понятия привели к возникновению большого количества терминов, используемых для обозначения сходных с реалиями явлений. Чаще всего встречаются термины «без эквивалентная лексика», «фоновые слова», «национально маркированные слова», «экзотизмы», «варваризмы», «страноведческим ценная лексика», «лакуны».

Для эффективного обучения иностранному языку с позиций лингвострановедческого подхода необходимо определить содержательную сторону учебных материалов. Здесь особое внимание уделяется показу современного немецкого

образа жизни через разнообразные аутентичные материалы, фотографии, рекламные проспекты, коллажи из титров газетных статей, отрывки из оригинальных литературных произведений, письма, телеграммы, открытки, юмористические рисунки, записи интервью, диалогов, опросов общественного мнения и т.д. Все это служит одним из эффективных средств семантизации языкового материала, создания коммуникативных ситуаций и повышения мотивации изучения немецкого языка. Тенденция использования аутентичных материалов не является новой, но в свете этнопедагогизации учебно-воспитательного процесса и усиления роли лингвострановедения в обучении иностранным языкам она приобретает новые оттенки. Анкетирование студентов по темам, которые им особенно интересны, показало, что в качестве основных вопросов при изучении страноведческого материала являются следующие:

- проблемы и интересы молодёжи;
- мода, досуг;
- традиции и нравы народа США,
- культурная жизнь страны.

Главным источником языковых и страноведческих знаний в их единстве является текст, преимущественно художественной литературы страны изучаемого языка, который вводит обучающихся в мир культуры ее народа. Текст, как источник языковых и страноведческих знаний в их единстве, выполняет целый ряд функций:

- предъясняет новую лексику, иллюстрирует ее употребление в контексте;
- представляет собой образец связной речи по данной теме;
- дает материал для пересказа, беседы, комментирования и других видов тренировки в использовании речи.

Важно и интересно использовать страноведческий материал при работе с аутентичными письмами. При этом решаются следующие задачи:

- научить правильно, оформлять письмо, правильно подписывать конверт.
- научить понимать и правильно осмысливать содержание текстов.
- научить выражать свое мнение на основе, содержащейся в тексте информации, вести беседу, отстаивать свою точку зрения.
- учить применять полученные знания в письменной форме в ситуациях, близких к реальным.

Аутентичные письма отличаются от обычных текстов своим оригинальным языком. В подборке имеются реальные письма, деловые письма и поздравительные открытки личного характера, что вызывает неподдельный интерес студентов. При этом обучающимся интересно все: от изображения на марках, конвертах и открытках, заканчивая почерком, не говоря уже о содержании. На занятиях немецкого языка изучаются различные виды писем: письмо-благодарность, письмо-приглашение, письмо-извинение, сопроводительное письмо к посылке, письмо-запрос о здоровье и т. д. Студенты знакомятся со структурой личного и делового письма, учат наизусть примеры вводных фраз, приветствий (обращения), заключительных фраз, примерную схему последовательности изложения событий в основной части письма.

Большой интерес вызывает страноведческий материал по темам: «Американские земли и города», «Кулинарные традиции Америки», «Праздники и традиции английского говорящих стран», «Выдающиеся люди Америки» и др. Данные темы позволяют знакомить студентов не только с достопримечательностями города, но и с культурной жизнью страны, сыгравшей большую роль в мировой культуре. Студент является носителем своей собственной культуры, однако его фоновые знания обогащаются, приобретаются элементы культуры страны изучаемого языка. Студент сам становится носителем мировой культуры и начинает лучше понимать и ценить свою собственную культуру.

Благодаря использованию лингвострановедческих и страноведческих материалов занятия по иностранному языку отличаются коммуникативно-прагматической направленностью, самостоятельностью и творчеством обучающихся, их высокой активностью и заинтересованностью в изучении языка, а также равным партнерским сотрудничеством преподавателя и студента.

В заключение хочется отметить, что использование лингвострановедческого компонента способствует стимуляции интереса к языку, мотивации учения, развитию образного мышления и памяти, более осознанному овладению языком как средством общения.

З.Н. Никитенко выделяет элементы, которые являются составляющими содержание "иноязычной культуры":

- 1) совокупность знаний об изучаемом языке, о функциях языка в обществе, о культуре страны изучаемого языка, о способах наиболее эффективного овладения языком, как средством общения, о возможностях влияния процесса обучения на личность учащихся, и все это авторы называют условным элементом - знание;
- 2) опыт осуществления речевой и учебной деятельности - учебные и речевые навыки;
- 3) умение осуществлять все речевые функции, необходимые для удовлетворения своих потребностей и потребностей общества;
- 4) опыт эмоционального отношения к процессу овладения иноязычной культурой к учителю и товарищам как речевым партнерам, к изучаемому языку как учебному предмету, к роли языка в жизни общества - опыт, обращенный на систему ценностей личности или по-другому - мотивация.

А лингвострановедение в свою очередь ставит своей задачей изучение языковых единиц, наиболее ярко отражающих национальные особенности иноязычной культуры народа - носителя языка и среды его существования.

Необходимость социального отбора и изучения языковых единиц, в которых наиболее ярко проявляется своеобразие национальной культуры и которое невозможно понять так, как их понимают носители языка, ощущается во всех случаях общения с иностранцами, при чтении художественной литературы, публицистики, прессы, при просмотре кино и видеофильмов, при прослушивании песен и др.

В число лексических единиц, обладающих ярко выраженной национальной культурной семантикой входят названия:

- 1) реалий - обозначение предметов или явлений; характерных для одной культуры и отсутствующих в другой;
- 2) коннотативной лексики, то есть слов, совпадающих по основному значению, но различающихся по культурно-историческим ассоциациям;
- 3) фоновой лексики, которая обозначает предметы и явления, имеющие аналоги в сопоставляемой культуре, но различающиеся по каким-то национальным особенностям функционирования, формы, предназначения предметов и тому подобное.

При изучении ИЯ мы встречаемся с такими понятиями как "**топонимы**" и "**антропонимы**", которые являются объектами и очень важно уделить внимание этим явлениям при обучении ИЯ.

Топонимы - это совокупность географических названий какой-либо местности. Географические названия могут быть известны и за пределами данной страны, иметь устоявшиеся соответствия в языках всего мира (что диктуется, прежде всего, потребностями географии и картографии), однако ассоциации, связанные с этими объектами, являются частью национальной культуры и могут быть не известны за пределами данной культуры.

Антропонимы представляют собой, прежде всего, имена исторических личностей, государственных и общественных деятелей, выдающихся изобретателей.

Что касается реалий, то в языковедческих науках классификация реалий-слов основана на лингвистическом принципе. Ведущие лингвисты выделяют несколько групп классификаций:

- 1) реалии - имена собственные;
- 2) в зависимости от местного исторического колорита;
- 3) общенациональные реалии.

Подробно рассмотрим одну из наибольших групп "реалии как имена собственные" - включающую географические, этнографические и общественно-политические реалии .

Географические реалии:

1. Названия объектов физической географии: canyon - каньон, глубокое ущелье, Snowdog - гора в Уэльсе, Thames - сама известная и длинная река в Британии, на которой стоит Лондон.

2. Названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью: cause-way - дорога по насыпи.

3. Названия растений: honey-dew - медвяная роса.

4. Названия животных: big gray bear - большой серый медведь.

5. Название стран: Scotland - страна в Объединенном Королевстве, расположенная на севере Англии.

6. Название улиц и площадей: Carnady Street - улица в Лондоне .

Таким образом, **топонимы** (географические названия) отражают историю заселения и освоение территорий. Поэтому именно эта часть лексики, издавна привлекает не только филологов, но и историков, этнографов.

Объектом лингвострановедения являются и **антропонимы** (личные имена людей). Это, прежде всего имена исторических личностей, государственных и общественных деятелей: Henry VII - король Англии.

Этнографические реалии

1. Быт.

а) пицца: hamburger - булочка с рубленным бифштексом;

б) одежда: parka - одежда эскимосов;

в) жилье: wigwam - жилище североамериканских индейцев;

г) бытовые заведения: saloon - питейное заведение;

д) отдых, времяпровождение, спорт, игры: baseball, Boot Race, cricket, rugby;

е) обычаи и традиции, праздники: May Day;

ж) растения и животные, охрана окружающей среды: daffodils, national park.

2. Транспорт.

а) средство передвижения: subway - метро;

б) водители: cowboy - водитель-лихач.

3. Труд.

а) люди труда: people working - лесоруб;

б) орудия труда: hand-cart - ручная тележка;

в) организация труда: ranch - ранчо, большая ферма;

г) отдых: dude ranch - пансионат.

4. Искусство и культура.

а) литература: персонажи, афоризмы, крылатые слова;

б) фольклор: Bill Pecos - Билл Пекос - "ковбой дикого Запада", якобы прорывший русло реки Рио-Гранде;

в) музыка: country - "сельская музыка" горных районов юга США; blues - блюз: героическая песня негров; форма джазовой музыки; парный бальный танец;

г) музыкальные инструменты: banjo - банджо, струнный щипковый музыкальный инструмент, используемый в джазе;

д) театр;

е) искусство и предметы искусства: pop-art, non-art - направление в современном авангардистском искусстве;

ж) обычай, ритуалы: inauguration - торжественное введение в должность президента США;

з) праздники: July the Fourth - "Четвертое июля", День независимости США;

и) мифология: Goody Hallet - "Душка Халлет" - ведьма, будто бы обитавшая на пустынном побережье п-ва Кейн-Код в XVIII веке и причинявшая беды морякам;

к) культы: Mormons - мормоны, Quakers - квакеры, tabernacle - молитвенный дом мормонов, calumet - трубка мира;

л) календарь: Indian summer - бабье лето.

5. Этнические объекты.

а) этнонимы: Apache - апач, индеец племени апачей;

б) клички: hawks - "ястребы", сторонники войны; doves - "голуби", сторонники мира;

в) название лиц по месту жительства: Michigander - мичиганец, житель штата Мичиган.

Реалии системы образования и воспитания подрастающего поколения: girls guide, public schools, Scout Association.

Реалии культуры:

а) литература: Burns, Shakespeare;

б) кино и театр: Chaplin, The Globe Theatre, Star Wars;

в) изобразительное искусство: The National Gallery;

г) музыка: AC / DC - on Australian heavy - metal group, Beatles;

д) средства массовой информации: BBC, The Independent [9, с. 314].

Для лингвострановедения большой интерес представляют так же фразеологизмы, в которых отражается национальное своеобразие истории, культуры, традиционного образа жизни народа - носителя языка. Отбор единиц с ярко выраженной национально-культурной семантикой является задачей тех разделов лексикологии и фразеологии, которые выступают в качестве лингвистической основы лингвострановедения и могут быть названы страноведчески ориентированной лингвистикой [4, с. 109].

Заключение:

В заключение хочется отметить, что использование лингвострановедческого компонента способствует стимуляции интереса к языку, мотивации учения, развитию образного мышления и памяти, более осознанному овладению языком как средством общения. В ходе нашего исследования были рассмотрены и изучены цели и методические задачи в обучении иностранному языку. Итак, основными методическими задачами являются: выявить языковой и речевой материал; и определить действия по приему, переработке и передаче этого содержания, реализуемые через упражнения, в результате выполнения которых формируются знания, умения и навыки, и способность осуществлять иноязычное общение. Основной целью является изучение языка с одновременным с изучением культуры страны изучаемого языка в том виде, как она опосредована языком.

Также мы рассмотрели влияние лингвострановедческого аспекта на формирование иноязычной культуры обучаемых, и пришли к следующему заключению: культура в различных ее направлениях содействует формированию личности человека, так как иноязычная культура - все то, что способен принести учащимся процесс овладения иностранным языком в учебном, познавательном, развивающем и воспитательном аспектах. Обучение - это передача молодому поколению культуры в полном объеме. Предмет "иностраннный язык" несет иностранную культуру, т.к. при изучении ИЯ необходимо овладение музыкальной, эстетической, художественной культурой.

Литература:

1. **Ариян, М.А.** Лингвострановедение в преподавании иностранных языков в старших классах средней школы: [Текст] / М.А. Ариян // учеб. пособие - М. : Академия, 2000. - 145 с.
2. **Бим, И.Л.** Модернизация структуры и содержания школьного языкового образования: [Текст] / И.Л. Бим // учеб. пособие - М.: Академия, 2005. - 256 с.
3. **Борисенко, М.К.** Некоторые аспекты преподавания элементов лингвострановедения в старших классах: [Текст] / М.К. Борисенко // учеб. пособие - М.: Академия, 2001. - 220 с.
4. **Брагина, А.А.** Лексика языка и культура страны в лингвострановедческом аспекте: [Текст] / А.А. Брагина // учеб. пособие - М.: Академия, 2001. - 180 с.
5. **Веденина, Л.Г.** Лингвострановедение: [Текст] / Л.Г. Веденина // учеб. пособие - М.: Академия, 2006. - 160 с.
6. **Верещагин, Е.М.** Лингвострановедческая теория слова: учеб. пособие [Текст] / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров // - М.: Русский язык, 1995. - 220 с.
7. **Верещагин, Е.М.** Язык и культура: [Текст] / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров // учеб. пособие - М. : Академия, 1999. - 176 с.
8. **Верещагин, Е.М.** Лингвострановедение и текст: [Текст] / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров // учеб. пособие - М.: Академия, 2000. - 179 с.
9. **Воробьев, В.В.** Лингвокультурология (теория и методы) : учеб. пособие [Текст] / В.В. Воробьев. - М. : Академия, 2002. - 335 с.
10. **Воробьева, Е.И.** Содержание и структура понятия "лингвострановедческая компетенция учителя иностранного языка" [Текст] / Е.И. Воробьева // Аспекты лингвистических и методических исследований. - 2000. - №3. С. 23-35.